



sterk in grenzen verleggen

# Anamnese

# Meertalige Kinderen

Intervisiewerkgroep Meertalige kinderen

## VRAGENLIJST IN FRANSTALIGE VERSIE

## QUESTIONNAIRE EN FRANCAIS

Deze anamneselijst staat ter beschikking op [www.sig-net.be](http://www.sig-net.be) in PDF-formaat.

Eerste druk 2006

Tweede ongewijzigde druk 2011

© Sig vzw

Kerkham 1 bus 2, 9070 Destelbergen (België)  
tel. +32 (0)9 238 31 25 – fax +32 (0)9 238 31 40  
[info@sig-net.be](mailto:info@sig-net.be)  
[www.sig-net.be](http://www.sig-net.be)

D/2006/7746/06

ISBN 978-90-5873-069-7

SIG vzw is lid van Vijftact vzw.

# Anamnese

## Meertalige Kinderen

Intervisiewerkgroep Meertalige kinderen

### Inleiding

In het diagnostische proces bij meertalige kinderen, al dan niet van allochtone afkomst, neemt de anamnese een belangrijke plaats in. De Sig-intervisiewerkgroep Meertalige kinderen formuleerde een aantal kritische bedenkingen bij de vragenlijst 'Anamnese Meertaligheid' <sup>1</sup> van Mirjam Blumenthal en Manuela Julien. Dit resulteerde in een aangepast anamneseformulier waarbij de klemtoon ligt op een multidisciplinaire benadering van de problemen wat betreft de taal- en spelontwikkeling van meertalige kinderen.

### Doel

De vragenlijst 'Anamnese Meertalige Kinderen' (AMK) dient om een beter zicht te krijgen op de kwalitatieve en kwantitatieve eigenschappen van het taalaanbod en op de attitude van het meertalige kind en zijn ouders (of verzorgers<sup>2</sup>) tegenover de verschillende talen. Verder inventariseert de lijst gegevens in verband met spel en speelgoed. De AMK is bruikbaar in de diagnostiek van verbale en non-verbale problemen van niet-schoolgaande en schoolgaande kinderen.

### Inhoud

De anamneselijst bevat geen vragen over de medische voorgeschiedenis, mijlpalen in de ontwikkeling, medische gegevens in verband met gehoor/visus of schoolse prestaties. Het is dus enkel een aanvulling bij een (standaard) anamnese als er sprake is van meertaligheid. De AMK bevat de volgende rubrieken:

1. Algemene gegevens
2. Gegevens over de ouders
3. Gegevens over de grootouders
4. Gegevens over de thuissituatie
5. Gegevens over het taalaanbod
6. Taalbeheersing van het kind
7. Attitude van de ouders
8. Gegevens over het kind in zijn omgeving
9. Algemeen besluit

De vragen in de lijst kunnen een leidraad vormen tijdens een gesprek met de ouder(s). De hulpverlener kan de antwoorden onmiddellijk noteren of de vragenlijst samen met de ouder(s) invullen. Op die manier worden belangrijke gegevens verzameld voor een degelijke diagnostiek van verbale en non-verbale problemen van het meertalige kind. Als de ouders het geschreven Nederlands voldoende beheersen, kunnen ze de vragenlijst eventueel op voorhand invullen.

---

<sup>1</sup> Blumenthal, M., & Julien, M. (2000). Geen diagnose zonder anamnese meertaligheid. *Logopedie & Foniatrie*, 1, 13-17.

<sup>2</sup> Als het meertalige kind niet door zijn natuurlijke ouders wordt opgevoed, worden in de lijst de gegevens van de verzorger(s) genoteerd.



# Anamnese a completer pour enfants plurilingues

D'après Mirjam Blumenthal et Manuela M.R. Julien

## 1. DONNEES GENERALES

Nom et prénom de l'enfant: .....

Date de naissance: .....

Age réel: .....

Pays de naissance: .....

Date de l'anamnèse: .....

Entretien avec parents ou autre(s) intervenant(s): .....

En présence de (traducteur, personne de la famille, ...): .....

Complété par (nom de l'examineur, parents, intervenants): .....

Langue parlée pendant l'anamnèse : .....

## 2. DONNEES CONCERNANT LES PARENTS

	Mère (* .....)	Père (* .....)
Quel est votre pays d'origine?	.....	.....
Avez-vous (eu) un (d')autre(s) lieu(x) de résidence? Depuis quand ?	.....	.....
Depuis quand êtes-vous en Belgique?	.....	.....
Quelle est votre langue maternelle?	.....	.....
Quel dialecte parlez-vous?	.....	.....
Parlez-vous néerlandais?	.....	.....
Depuis quand parlez-vous néerlandais?	.....	.....
Où avez-vous appris/apprenez-vous le néerlandais?	.....	.....
Quand parlez-vous néerlandais?	.....	.....

<p>Quelle(s) langue(s) parlez-vous encore?          Comment maîtrisez-vous</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Votre langue maternelle</li> </ul> <p>COMPRENDRE          PARLER          LIRE          ECRIRE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Néerlandais</li> </ul> <p>COMPRENDRE          PARLER          LIRE          ECRIRE</p>	<p>.....          .....</p> <p>0 = pas du tout 5 = suffisamment</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....          .....</p> <p>10 = bien</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Autre(s) langue(s)</li> </ul> <p>COMPRENDRE          PARLER          LIRE          ECRIRE</p> <p>Comprenez-vous les lettres en néerlandais?</p>	<p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>.....          .....</p>	<p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>.....          .....</p>

Conclusion/remarque :

.....  
 .....  
 .....

### 3. DONNEES CONCERNANT LES GRAND-PARENTS

	1 Grand-parents maternels	Grand-parents paternels
Pays de naissance	.....	.....
Année d'immigration	.....	.....
Lieu actuel résidence	.....	.....

Conclusion/remarque :

.....

.....

.....

### 4. DONNEES CONCERNANT LA SITUATION FAMILIALE

	Père	Mère	Sœur(s)	Frère(s)	Grand-parents	Autre
Qui habite avec vous à la maison?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Qui travaille à l'extérieur?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Qui s'occupe des enfants?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Qui suit l'enseignement néerlandophone?	.....	.....	.....	.....	.....	.....

Quelles langues parle-t-on à la maison?

- Les parents entre-eux.....
- La mère avec les enfants .....
- Le père avec les enfants .....
- Les enfants entre-eux .....
- Les enfants avec la mère .....
- Les enfants avec le père .....
- Autres .....

Quelle langue parle-t-on en famille ? (ex. : la langue parlée à table) : .....

Dans quelle langue parlez-vous quand vous réconfortez (consolez) votre enfant ? .....

Conclusion/remarque :

.....  
.....  
.....

## 5. DONNEES CONCERNANT L'ACQUISITION DU LANGAGE

### Période pré-scolaire:

Où/avec qui l'enfant est-il resté? .....

Quelle(s) langue(s) a (ont) été parlée(s) directement à l'enfant? .....

Langue 1 (.....) : 0      6      12      18      24 mois      chaque jour – chaque semaine – parfois

Langue 2 (.....) : 0      6      12      18      24 mois      chaque jour – chaque semaine – parfois

Langue 3 (.....) : 0      6      12      18      24 mois      chaque jour – chaque semaine – parfois

Quelle(s) langue(s) entend-il encore (indirectement)? (par exemple les parents entre-eux) .....

### Période scolaire

Depuis quand l'enfant a-t'il commencé à aller à l'école? .....

A-t'il été/va-t'il régulièrement à l'école? .....

Aime-t'il aller à l'école? .....

Nom de l'école actuelle .....

Année en cours .....

Parcours scolaire .....

### Conclusion/remarque :

.....  
.....  
.....

## 6. MAITRISE DE LA LANGUE PAR L'ENFANT

Quand vous parlez en néerlandais à votre enfant, dans quelle langue vous répond-il ? .....

Quand vous parlez une autre langue à votre enfant, dans quelle langue vous répond-il ? .....

Si vous deviez évaluer la maîtrise des langues par votre enfant. Comment la noteriez-vous ? (en comparant avec les enfants de son âge)

0 = totalement insuffisante ; 5 = suffisante ; 10 = bonne

### Langue maternelle :

COMPRENDRE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
PARLER	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIRE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ECRIRE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

### Néerlandais :

COMPRENDRE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
PARLER	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIRE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ECRIRE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Quand votre enfant ne peut pas parler ou très peu, essaie-t'il de montrer par gestes ce qu'il veut dire ? .....

Est-ce que vous comprenez votre enfant quand il parle dans sa langue maternelle ?.....

Est-ce que vous comprenez votre enfant quand il parle en néerlandais ? .....

Si on ne comprend pas votre enfant, comment réagit-il ? .....

### Conclusion/remarque :

.....

.....

.....



## 7. ATTITUDES DES PARENTS

	L1	L2	L3
Vos exigences pour votre enfant par rapport à la langue D'après-vous qu'est-ce qui est important pour votre enfant?  <ul style="list-style-type: none"> <li>• COMPRENDRE</li> <li>• PARLER</li> <li>• LIRE</li> <li>• ECRIRE</li> <li>• ..... (autre)</li> </ul>	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....

Pensez-vous que vous pouvez stimuler le développement du langage de votre enfant ? .....

Avez-vous besoin de plus d'informations pour cela ? .....

Faites-vous du souci par rapport au problème de langage de votre enfant ? .....

Dans quel pays votre famille a-t-elle l'intention d'habiter dans l'avenir? .....

Comment restez-vous informés de ce qui se passe dans votre/vos pays?  
 Programmes télévisés - vidéo - radio dans votre propre langue - magazines dans votre propre langue - journaux dans votre propre langue .....

Comment restez-vous informés de ce qui se passe en Belgique ?  
 Programmes télévisés - vidéo - radio dans votre propre langue - magazines dans votre propre langue - journaux dans votre propre langue .....

Conclusion/remarque :

.....

.....

.....

## 8. DONNEES CONCERNANT L'ENFANT DANS SON ENVIRONNEMENT

- Lisez-vous parfois des histoires à votre enfant? .....  
En quelle(s) langue(s)? .....
- Quels livres utilisez-vous pour cela? .....  
Dans quelle(s) langue(s)?.....
- Est-ce que votre enfant regarde des livres? .....  
Lesquels? .....
- Votre enfant, aime-t'il écouter de la musique? En quelle(s) langue(s) ? .....
- Chantez-vous parfois des petites chansons avec votre enfant ? En quelle(s) langue(s)? .....
- Quel(s) programme(s) de télévision regarde votre enfant ? En quelle(s) langue(s) ? .....
- Quelles vidéos ou DVD's regarde-t'il ? En quelle(s) langue(s) ?.....
- Joue-t'il parfois à l'ordinateur ? Quel(s) jeu(x) ? En quelle(s) langue(s) ? .....
- Est-ce que l'enfant a des activités extra-scolaires? Lesquelles ? .....
- Combien de fois par semaine jouez-vous avec votre enfant? .....
- Echangez -vous des paroles pendant ce temps ? Dans quelle(s) langue(s) ? .....
- Achetez-vous souvent des jeux ou en reçoit-il d'autres personnes? .....
- Quels jeux l'enfant a-t'il à la maison ? .....
- A-t'il des jeux de constructions ? Lesquels? .....

Fait-il des puzzles? De combien de pièces ? .....

Votre enfant joue-t'il seul ou avec d'autres enfants? A quels jeux ? .....

Certains enfants aiment jouer avec les objets de la cuisine, se déguiser, ... Votre enfant aussi? .....

Votre enfant a-t'il des jeux de bricolage ? Lesquels? .....

Votre enfant a-t'il des jeux de société (jeux de cartes, jeu de l'oie, ...)? Lesquels? .....

Votre enfant joue-t'il dehors ? .....

- Où sont les enfants pendant les vacances ?

*A la maison - dans votre pays d'origine - à la plaine de jeux - autres* .....

Conclusion/remarque :

.....

.....

.....

.....

## 9. CONCLUSION GENERALE:

Informations au sujet des parents:

.....  
.....

Informations au sujet des grand-parents :

.....  
.....

Informations sur la situation familiale :

.....  
.....

Informations concernant l'acquisition du langage :

.....  
.....

Maîtrise de la langue par l'enfant :

.....  
.....

Attitude des parents :

.....  
.....

Informations concernant l'enfant dans son environnement :

.....  
.....

Conclusions :

.....  
.....

.....  
.....